

Zápis z jednání

3. společného pracovního setkání projektových týmů z univerzit v Českých Budějovicích a v Pasově, 20. 12. 2016 – České Budějovice

Zahájení: 10.00 hodin

Ukončení: 12.30 hodin

Přítomni:

Alois Dicklberger, M.A.

Doc. Dr. habil. Jürgen Eder

Markéta Ederová, M.A.

Mgr. Daniela Grubhofferová

Sigrid Graßl, M.A.

prof. PhDr. Alena Jaklová, CSc.

Dr. Wolfgang Janka

PhDr. Mirka Kubatová Pitrová, Ph.D.

Alena Slováčková

Dr. Rosemarie Spannbauer-Pollmann

Bc. Alena Šmelhausová

Bod 1: Organizace projektu - aktuality

Mgr. Grubhofferová informovala o aktuálním stavu jednání s Centrem pro regionální rozvoj ČR v Písku: Byl projednán harmonogram monitorovacích období s tím, že termín odevzdání první monitorovací zprávy byl určen na konec května 2017 (pozdější termín byl stanoven z důvodu dosud nedokončeného elektronického modulu monitorovacích zpráv). Navržený harmonogram jednotlivých monitorovacích zpráv byl oběma partnery odsouhlasen. Nyní se očekává dokončení definitivní podoby smlouvy o realizaci projektu. Na leden 2017 je naplánováno osobní jednání v CRR.

Paní Slováčková doporučila začít neprodleně s čerpáním finančních prostředků, zejména těch, jež souvisejí s počátečními aktivitami projektu (cestovné, nákup zařízení apod.); jejich pozdější vykazování může způsobit problémy. Dále doporučila německému týmu začít co nejdříve vybírat firmu pro přípravu mobilní aplikace a databanky, protože podle našich zkušeností s přípravou webových stránek se může jednat o velmi zdlouhavý proces.

Bod 2: Připomínky k zápisu z minulého jednání

Byly projednány části zápisu z 2. setkání, které v něm byly uvedeny na základě korespondence českého partnera s Mgr. Dicklbergrem. Výsledkem tohoto jednání jsou tyto skutečnosti:

- Mobilní aplikaci a databanku připraví německý partner (na databanku bylo v projektové žádosti požadováno 60 tis. EUR pro německou stranu)
- Vkládat data do databanky bude pouze německá strana
- Mgr. Dicklberger projedná s počítačovým centrem Univerzity Pasov kapacitu databanky a její následnou pětiletou správu po skončení projektu. Databanka bude úložiště pro všechna „syrová“ data, nebude přístupná pro konečného uživatele.

- Webové stránky připraví firma vysoutěžená na JU České Budějovice, spravovat je bude český partner, a to i po dobu pěti let po skončení projektu. Data obou partnerů bude vkládat na webové stránky pouze český partner. Zároveň zajistí veškeré překlady. Z webových stránek bude možno přes link vstoupit do databanky.
- Pasovská strana byla znovu požádána, aby v angličtině zaslala technickou specifikaci databanky, aby se s ní mohl seznámit technik FF JU připravující webové stránky. [Dodatek z 10.1.2017: Protože se obě strany mezitím dohodly, že budou mobilní aplikace, webové stránky a s nimi spojené zdroje spravovány odděleně a data do nich bude vkládat každá strana samostatně, není třeba technickou specifikaci databanky překládat do angličtiny a posílat ji technikovi FF JU. Úplně postačí, když budou vzájemně k dispozici přístupové linky. Alois Dicklberger]

Bod 3: Prezentace projektu na Vysokoškolském fóru

Zástupci německé strany informovali o své účasti na Vysokoškolském fóru v Regensburgu, kde prezentovali společný projekt. Akci označili za vydařenou. Podařilo se navázat nové kontakty a podpořit stávající, což je zvláště při přeshraničních kontaktech nezanedbatelná součást propagace. Mgr. Dicklberger slíbil zaslání fotografií.

Bod 4: Různé

Bod 4.1: Termíny

Termín dalšího jednání byl určen na 24. ledna 2017 v 10.00 hodin, tentokrát proběhne formou videokonference. Další, únorové setkání se uskuteční v Pasově, termín bude ještě upřesněn.

Dále byl určen přibližný termín prvního workshopu, který proběhne na půdě FF JU v Č. Budějovicích, a to ve druhém týdnu letního semestru, tzn. v týdnu 20. až 24. 2. 2017. Termín a další podrobnosti budou zpřesněny na lednovém jednání. Další workshop by měl proběhnout koncem května 2017 v Pasově.

Bod 4.2: Společenskovední část projektu - dr. Kubatová Pitrová

Díky dlouhodobé spolupráci s okresním úřadem Freyung-Grafenau se podařilo dr. Kubatové Pitrové získat politickou podporu pro zapojení všech vzdělávacích institucí v regionu (základních, středních a jazykových škol) a domovů důchodců do společenskovední části projektu. Dr. Kubatová Pitrová bude rozesílat dotazníky na téma dvojazyčnost v regionu.

V této části projektu půjde o umělecky zpracované příběhy lidí a rozhovory s nimi. Dr. Kubatová Pitrová oslovuje tisíce lidí, potom vyselektuje 6 nejzajímavějších příběhů, které budou následně zpracovány formou videa nebo audionahrávky. Rozhovory budou v úvodu zasazeny do historického kontextu (úvodní komentář).

Bod 4.3: Lingvistická část projektu

Lingvistické části projektu byla v rámci setkání obou partnerů věnována zvláštní krátká porada, které se zúčastnili prof. Jaklová, Dr. Janka, M. Ederová, M.A., a S. Graßl, M.A.

Závěry z této porady jsou:

- Ve specifikaci požadavků (Lastenheft) je třeba doplnit lingvistickou část týkající se osobních jmen, stručně popsat jednotlivé aspekty zkoumané tematiky a nastínit metodiku práce (paralelně k části týkající se výzkumu místních jmen).
- Pro lokalitu Freyung zatím nejsou na rozdíl od druhé zkoumané lokality (Pasov; historické adresáře z let 1924 a 1952) k dispozici žádné prameny. Protože matriční knihy jsou z důvodu ochrany osobních údajů nepřístupné, bude třeba obrátit se s prosbou o pomoc na městský úřad ve Freyungu (popř. krajský úřad Freyung-Grafenau) a poukázat na skutečnost, že v projektu nebudou zpracovávána žádná citlivá data jako věk, přesná adresa, povolání atd., ale že se bude pracovat pouze s příjmeními a širě pojatými lokalitami.
- V oblasti etymologie osobních jmen se bude výzkum obou týmů částečně překrývat, proto bude zapotřebí pro skupinu vybraných jmen (relevantních pro výstupy projektu) ještě užší spolupráce, výměny informací a konečné syntézy výsledků.
- Jména místní: Po ukončení sběru dokladů bude nutno stanovit, v jakém rozsahu budou relevantní data a příslušné texty prezentovány v jednotlivých výstupech projektu (aplikace, webové stránky, publikace).
- Jména místní: Protože v lingvistické části projektu týkající se místních jmen ještě chybí doklady o nářeční podobě názvů lokalit v oblasti mezi Netolicemi a Českými Budějovicemi, bylo dohodnuto, že se pomocná vědecká síla z Univerzity Pasov včas obrátí na český tým, který jí bude nápomocen při hledání vhodných respondentů (2-3 osoby ovládající místní dialekt) pro pořízení nahrávky.

Příští jednání: Další společné jednání obou partnerských týmů se uskuteční dne 24. ledna 2017 v 10.00 hodin formou videokonference.

Zápis zhotovila: A. Šmelhausová

Zápis ověřila: A. Jaklová

V Českých Budějovicích dne 21. 12. 2016